



Κυριακάτικο δελτίο

26 Φεβρουαρίου 2023

ΤΗΣ ΤΥΡΟΦΑΓΟΥ

(τῆς ἀπὸ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς
ἐξορίας τοῦ πρωτοπλάστου Ἀδάμ)

Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Πορφυρίου,
ἐπισκόπου Γάζης καὶ τῆς ἁγίας
μάρτυρος Φωτεινῆς τῆς Σαμαρείτιδος.



Bulletin du dimanche

26 février 2023

Dimanche de l'Exil d'Adam ; du Pardon

(de la tyrophagie ou du dernier jour des laitages)

Mémoire de notre vénérable Père Porphyre,
évêque de Gaza et mémoire de la sainte
martyre Photini la Samaritaine.

Ἦχος δ'

Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον Δ' (Λκ κδ' 1-12)

Tone 4

4^e Evangile des Matines (Lc XXIV,1-12)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Τὸ φαιδρὸν τῆς ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ
ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου μαθήτριά, καὶ
τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς
ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ
θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Trope de la Résurrection

Les femmes disciples du Seigneur reçurent de l'ange
la proclamation lumineuse de la Résurrection ; elles
rejetèrent la condamnation ancestrale et tout en joie
elles dirent aux apôtres : La mort est dépouillée, le
Christ Dieu est ressuscité en accordant au monde la
grande miséricorde.

Ἀπολυτίκιον τοῦ ναοῦ

Trope de l'Eglise

Κοντάκιον

ἦχος πλ.β'

Τῆς σοφίας ὀδηγέ, φρονήσεως χορηγέ, τῶν
ἀφρόνων παιδευτά, καὶ πτωχῶν ὑπερασπιστά,
στήριξον, συνέτισον τὴν καρδίαν μου Δέσποτα. Σὺ
δίδου μοι λόγον, ὁ τοῦ Πατρὸς Λόγος· ἰδοὺ γὰρ τὰ
χεῖλη μου, οὐ μὴ κωλύσω ἐν τῷ κράζειν σοι
ἐλεῆμον, ἐλέησόν με τὸν παραπεσόντα.

Kondakion

Tone 6

Guide de la sagesse et Donateur de l'intelligence,
Tu instruis les insensés et défends les pauvres ;
Maître, affermis et rends sage mon cœur ; Parole du
Père, accorde-moi la parole ; car je n'empêcherai
pas mes lèvres de te clamer : Miséricordieux, aie
pitié de moi qui suis déchu.

Ἀπόστολος (Ρωμ. 13,11 - 14,4)

Ἐπίτρη (Rm XIII,11 - XIV,4)

Πρὸς Ῥωμαίους ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Romains

Ἀδελφοί, νῦν ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία, ἢ ὅτε
ἐπιστεύσαμεν. Ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα
ἤγγικεν· ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, καὶ
ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ φωτός. Ὡς ἐν ἡμέρᾳ,
εὐσημῶνως περιπατήσωμεν

Frères, le salut est désormais plus près de nous qu'au
temps où nous avons cru. La nuit s'avance, le jour est
proche. Laissons là les œuvres de ténèbres et
revêtons les armes de lumière. Comme en plein jour,
conduisons-nous avec dignité :

μη κάμοις καὶ μέθαις, μη κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μη ἔριδι καὶ ζήλῳ· ἀλλ' ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μη ποιῆσθε εἰς ἐπιθυμίας. Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῆ πίστει προσλαμβάνεσθε, μη εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. Ὅς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. Ὁ ἐσθίων, τὸν μη ἐσθίοντα μη ἐξουθενείτω· καὶ ὁ μη ἐσθίων, τὸν ἐσθίοντα μη κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. Σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; Τῷ ἰδίῳ Κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δὲ δυνατὸς γὰρ ἐστὶν ὁ Θεὸς στήσαι αὐτόν.

point de ripailles ni d'orgies, pas de luxure ni de débauche, pas de querelles ni de jalousies. Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ, et ne vous souciez pas de la chair pour en satisfaire les convoitises. Envers celui qui est faible dans la foi, soyez accueillants, sans vouloir discuter des opinions. Tel croit pouvoir manger de tout, tel autre n'a pas cette force et poursuit sa diète de végétarien. Que celui qui mange de tout ne méprise pas l'abstinent, et que l'abstinent ne juge pas celui qui mange de tout, puisque Dieu l'a reçu. Toi, qui es-tu pour juger le serviteur d'autrui ? Qu'il demeure ferme ou qu'il tombe, cela ne regarde que son maître. D'ailleurs il restera ferme, car le Seigneur a le pouvoir de le soutenir.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (ζ' 14-21)

Evangile selon saint Mattieu (VI, 14-21)

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἐὰν ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος. Ἐὰν δὲ μη ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. Ὅταν δὲ νηστεύητε, μη γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποὶ· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. Σὺ δὲ νηστεύων, ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι· ὅπως μη φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ Πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ Πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι. Θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν, οὐδὲ κλέπτουσιν. Ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν.

En ce temps-là, le Seigneur dit : « Si vous pardonnez leurs fautes aux hommes, votre Père céleste vous pardonnera à vous aussi ; mais si vous ne pardonnez pas aux hommes votre Père non plus ne vous pardonnera pas vos fautes. Quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste, comme les hypocrites, qui se prennent une mine défaite, pour montrer aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense. Mais toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage, afin de ne pas montrer aux hommes que tu jeûnes, mais seulement à ton Père qui est là dans le lieu secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra. Ne vous amassez pas de trésors sur la terre, où les vers et la rouille détruisent, et où les voleurs percent et dérobent ; mais amassez-vous des trésors dans le ciel où ni les vers ni la rouille ne détruisent, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent : car là où est ton trésor, là aussi sera ton cœur ».

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr